

**Art. 6.** Artikel 7 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van 8 november 1996, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Met toepassing van de artikelen 5 en 6 mag eerst een voorlopige toelage toegekend worden. Het gaat om een forfaitaire toelage die bedraagt per school- of academiejaar :

- 55 voor de leerlingen van het secundair onderwijs, de leerlingen van het onderwijs met beperkt leerplan en voor de studenten van het aanvullend secundair beroepsonderwijs die extern zijn;
- 150 voor de leerlingen van het secundair onderwijs de leerlingen van het onderwijs met beperkt leerplan en voor de studenten van het aanvullend secundair beroepsonderwijs die intern zijn;
- 750 voor de studenten van het hoger en universitair onderwijs wier woonplaats ten hoogste 10 km ver van de bezochte onderwijsinrichting ligt;
- 1.000 voor de studenten van het hogere en universitair onderwijs wier woonplaats meer dan 10 km ver van de bezochte onderwijsinrichting ligt;
- 1.250 voor de studenten van het hoger en universitair onderwijs die in een internaat, in een studententehuis of in een huurhuis leven. »

**Art. 7.** In artikel 9 van hetzelfde besluit worden de jaren « 1995-1996 » door « 2002-2003 » vervangen.

**Art. 8.** Dit besluit is voor het eerste maal toepasselijk op de aanvragen die vanaf het school- of academiejaar 2002-2003 ingediend worden.

**Art. 9.** De Minister bevoegd inzake Onderwijs en Vorming is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 15 mei 2003.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,  
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid,  
Media en Sport  
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme  
B. GENTGES

#### MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2003 — 4599

[C — 2003/33082]

**15. MAI 2003 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Abänderung des Erlasses der Exekutive vom 5. Dezember 1986 zur Ausführung bestimmter Artikel des Dekretes vom 26. Juni 1986 über die Gewährung von Studienbeihilfen**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Dekretes vom 26. Juni 1986 über die Gewährung von Studienbeihilfen, insbesondere des Artikels 16;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 5. Dezember 1986 zur Ausführung bestimmter Artikel des Dekretes vom 26. Juni 1986 über die Gewährung von Studienbeihilfen, insbesondere des Artikels 3;

Aufgrund des am 30. April 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund der am 5. Mai 2003 erteilten Einwilligung des Ministers des Haushaltes;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass es ohne zeitliche Verzögerung unerlässlich ist, infolge der durchgeführten Änderungen der Bestimmungen bezüglich der Fristen zur Einreichung der Anträge auf Studienbeihilfe, die Bestimmung über die verspätete Antragseinreichung zu Gunsten der Schüler bzw. Studenten aus Gründen der Rechtssicherheit diesen Änderungen anzupassen;

In der Erwägung, dass es für die Bearbeitung der Anträge auf Studienbeihilfe für das Schuljahr bzw. akademische Jahr 2002-2003 ohne zeitliche Verzögerung unerlässlich ist, die Einreichungsmodalitäten dieser Anträge definitiv festzulegen;

In der Erwägung, dass es ohne zeitliche Verzögerung unerlässlich ist, die Schüler bzw. die Studenten über die Einreichungsmodalitäten der Anträge auf Studienbeihilfe definitiv in Kenntnis zu setzen;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - In Artikel 3, § 1, letzter Absatz, des Erlasses der Exekutive vom 5. Dezember 1986 zur Ausführung bestimmter Artikel des Dekretes vom 26. Juni 1986 über die Gewährung von Studienbeihilfen wird das Datum «01.09.» durch das Datum «01.06.» ersetzt.

**Art. 2** - Der vorliegende Erlass ist zum ersten Mal anwendbar auf die Anträge, die ab dem Schuljahr bzw. dem akademischen Jahr 2002-2003 gestellt werden.

**Art. 3** - Der für Unterricht und Ausbildung zuständige Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 15. Mai 2003

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident  
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus  
B. GENTGES

## TRADUCTION

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2003 — 4599

[C — 2003/33082]

**15 MAI 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone modifiant l'arrêté de l'exécutif du 5 décembre 1986 portant exécution de certains articles du décret du 26 juin 1986 relatif à l'octroi d'allocations d'études**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 26 juin 1986 relatif à l'octroi d'allocations d'études, notamment l'article 16;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 5 décembre 1986 portant exécution de certains articles du décret du 26 juin 1986 relatif à l'octroi d'allocations d'études, notamment l'article 3;

Vu l'avis du Conseil des allocations d'études, donné le 30 avril 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 5 mai 2003;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que les dispositions relatives aux délais d'introduction des demandes d'allocations d'études ont été modifiées et que, pour des motifs de sécurité juridique, il est impératif d'adapter en conséquence la disposition relative à l'introduction tardive des demandes en faveur des élèves et étudiants;

Considérant qu'il est impératif de fixer définitivement et sans délai les modalités d'introduction des demandes d'allocations d'études afin de pouvoir traiter les demandes pour l'année scolaire ou académique 2002-2003;

Considérant qu'il est impératif d'informer définitivement et sans délai les élèves et étudiants quant aux modalités d'introduction des demandes d'allocations d'études;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 3, § 1, dernier alinéa, de l'arrêté de l'Exécutif du 5 décembre 1986 portant exécution de certains articles du décret du 26 juin 1986 relatif à l'octroi d'allocations d'études, la date « 01.09 » est remplacée par la date « 01.06 ».

**Art. 2.** Le présent arrêté s'applique pour la première fois aux demandes introduites à partir de l'année scolaire ou académique 2002-2003.

**Art. 3.** Le Ministre compétent en matière d'Enseignement et de Formation est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 15 mai 2003.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président

K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme

B. GENTGES

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 4599

[C — 2003/33082]

**15 MEI 2003. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot wijziging van het besluit van de executieve van 5 december 1986 tot uitvoering van bepaalde artikelen van het decreet van 26 juni 1986 betreffende de toekenning van studietoelagen**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 26 juni 1986 betreffende de toekenning van studietoelagen, inzonderheid op artikel 16;

Gelet op het besluit van de Executieve van 5 december 1986 tot uitvoering van bepaalde artikelen van het decreet van 26 juni 1986 betreffende de toekenning van studietoelagen, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 30 april 2003;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 5 mei 2003;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de bepalingen betreffende de termijnen voor de indiening van de aanvragen om studietoelagen gewijzigd werden, en dat het derhalve voor de rechtszekerheid dringend noodzakelijk is de bepaling over de laattijdige aanvraagindiening ten gunste van de leerlingen en studenten dienovereenkomstig aan te passen;

Overwegende dat het zonder verwijl noodzakelijk is, de modaliteiten voor de indiening van de aanvragen om studietoelagen definitief vast te leggen om de behandeling van de aanvragen voor het school- of academiejaar 2002-2003 mogelijk te maken;

Overwegende dat het zonder verwijl noodzakelijk is, de leerlingen en de studenten over de modaliteiten voor de indiening van de aanvragen om studietoelagen definitief te informeren;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,  
Na beraadslaging,  
Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 3, § 1, laatste lid, van het besluit van de Executieve van 5 december 1986 tot uitvoering van bepaalde artikelen van het decreet van 26 juni 1986 betreffende de toekenning van studietoelagen wordt de datum « 01.09 » door « 01.06 » vervangen.

**Art. 2.** Dit besluit is voor het eerste maal toepasselijk op de aanvragen die vanaf het school- of academiejaar 2002-2003 ingediend worden.

**Art. 3.** De Minister bevoegd inzake Onderwijs en Vorming is belast met de uitvoering van dit besluit.  
Eupen, 15 mei 2003.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,  
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme  
B. GENTGES

---

### MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2003 — 4600

[C — 2003/33081]

#### 15. MAI 2003 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Festlegung der Antragsfrist für Studienbeihilfen

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Dekretes vom 26. Juni 1986 über die Gewährung von Studienbeihilfen, insbesondere des Artikels 16;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 5. Dezember 1986 zur Ausführung bestimmter Artikel des Dekretes vom 26. Juni 1986 über die Gewährung von Studienbeihilfen, insbesondere des Artikels 3, abgeändert durch den Erlass vom 15. Mai 2003 zur Abänderung des Erlasses der Exekutive vom 5. Dezember 1986 zur Ausführung bestimmter Artikel des Dekretes vom 26. Juni 1986 über die Gewährung von Studienbeihilfen;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 21. März 2002 zur Festlegung der Antragsfrist für Studienbeihilfen;

Aufgrund des am 30. April 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund der am 5. Mai 2003 erteilten Einwilligung des Ministers des Haushaltes;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass es für die Bearbeitung der Anträge auf Studienbeihilfe für das Schuljahr bzw. das akademische Jahr 2002-2003 ohne zeitliche Verzögerung unerlässlich ist, die Einreichungsmodalitäten dieser Anträge definitiv festzulegen;

In der Erwägung, dass es ohne zeitliche Verzögerung unerlässlich ist, die Schüler bzw. die Studenten über die Einreichungsmodalitäten der Anträge auf Studienbeihilfe definitiv in Kenntnis zu setzen;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1 - § 1 -** Die Anträge auf Studienbeihilfe müssen mittels der durch das Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft dazu vorgesehenen Formulare eingereicht werden. Zwei Formulare sind einzureichen : ein erstes Formular zur Entscheidung über die Zulassung zu einer Studienbeihilfe, Zulassungsformular genannt, und ein zweites Formular zur Entscheidung über die Gewährung einer Studienbeihilfe, Gewährungsformular genannt.

§ 2. Das Zulassungsformular muss durch die Antragsteller bis zum 31. Juli vor Beginn des Schuljahres bzw. des akademischen Jahres, für welches der Antrag auf Studienbeihilfe gestellt wird, eingereicht werden.

§ 3. Das Gewährungsformular muss durch die Antragsteller bis zum 31. Oktober des Schuljahres bzw. des akademischen Jahres, für welches der Antrag auf Studienbeihilfe gestellt wird, eingereicht werden.

§ 4. Das Einreichen der Formulare kann in den in Artikel 3 des Erlasses der Exekutive vom 5. Dezember 1986 zur Ausführung bestimmter Artikel des Dekretes vom 26. Juni 1986 über die Gewährung von Studienbeihilfen, abgeändert durch den Erlass vom 15. Mai 2003 zur Abänderung des Erlasses der Exekutive vom 5. Dezember 1986 zur Ausführung bestimmter Artikel des Dekretes vom 26. Juni 1986 über die Gewährung von Studienbeihilfen, vorgesehenen Fällen nach den in §§ 2 und 3 vorgesehenen Stichtagen erfolgen.

**Art. 2 -** Der Erlass der Regierung vom 21. März 2002 wird aufgehoben.

**Art. 3 -** Als Übergangsbestimmung werden für das Schuljahr bzw. das akademische Jahr 2002-2003 die Zulassungsformulare, die nach dem 31. Juli 2002 eingereicht wurden, angenommen, insofern sie vor dem 1. November 2002 eingereicht wurden.

**Art. 4 -** Der vorliegende Erlass ist zum ersten Mal anwendbar auf die Anträge, die ab dem Schuljahr bzw. dem akademischen Jahr 2002-2003 gestellt werden.